

# 中華民國各界慶祝第100屆國際合作社節宣言

## 合作社營造更美好的社會

### (Cooperatives Build a Better World)

國際合作社聯盟 (International Cooperative Alliance, ICA) 於 4 月 29 日發表 2022 年國際合作社節 (International Day of Cooperatives #COOPDAY) 的主題口號 (Slogan) 是「合作社營造更美好的社會」(註 1)，今年是 1922 年創立國際合作社節以來第一百周年。

按 2011 年 1 月 18 日聯合國與 ICA 共同宣布「2012 年為國際合作社年」(International Year of Cooperatives, IYC) (註 2)，這是國際合作社運動史上的大事，當年度的主題口號是「合作社模式的企業營造更美好的社會」(Cooperative Enterprises Build a Better World)。ICA 指出：2022 年的主題是呼應十年前、國際合作社年的主題，具有特殊的含義，值得重溫當年設定主題的目的。

國際合作社年的主題，目的有三：

(1) 提高全球對合作社組織的認識與能見度：讓大眾廣泛理解合作社的功能與既有的貢獻、合作社有全球網

絡連結、對社區建設、世界和平的關心與付出，已有具體成績。

(2) 促進合作社的設立與發展：合作社對經濟社會發展的貢獻，已得到國際的認證，特別是消除貧窮、創造就業、實現均富，對社會的和諧、整合有積極功能，值得推廣。

(3) 策動各國政府或相關機構，著手規劃有利於合作社的設立與發展的政策與立法：例如設立程序的簡化、稅制的優惠措施、金融服務、市場流通等給予方便、支持與分享等。

今年國際合作社節、ICA 秘書長 Bruno Roelants 呼應聯合國秘書長 Antonio Guterres 的警告「世界正處於深淵的邊緣」，希望「世界要互相理解，恢復信任，要合作、對話並激發希望」，反應了 ICA 對烏俄戰爭的憂慮與和平的呼籲，ICA 主席 Ariel Guarco (3 月 15 日) 曾致函烏克蘭消費合作社中央會主席 Illia Gorokhovskiy 表示「我們與受戰爭

（苦難）影響的人，休戚與共，感同身受」，對於以軍事力量、傷及任何民間的行為，予以譴責，呼籲循外交磋商處理國際爭端，重申「關於積極和平的 ICA 宣言」的宗旨。

ICA 沿著 2012 年 IYC 的主題，說明合作社經由世界各地及諸多不同經濟部門的運作，證明合作社具有因應市場風險的能力，合作社促進經濟參與，積極對抗環保及氣候變遷的惡化，創造優質的就業機會，保障糧食安全的供應，從生產端與消費端，減少糧食的廢棄與浪費，避免世界飢荒與營養不良的窘境，將金融資本留在地方社區、維持社區的繁榮，建構道德價值鏈，並藉由改善人們的物質生活與安全，為和平做出積極正向的貢獻。

ICA 強調合作社是唯一具備全球公認的經營原則，並以共享倫理價值為基礎的企業模式，慶祝國際合作社節正是向世界展示：合作社如何建構、營造更美好的社會。

2020 年為 ICA 創立(1895 年)第 125 周年，1995 年創立 100 周年時，在英國曼徹斯特大會通過了「合作社本質的聲明」，包括有定義、倫理價值與合作社實踐的七大原則，也剛好滿 25 周年，原來預定在 2020 年 12 月於韓國首爾召開的 ICA 第 33 屆大會，因為 COVID-19 的疫

情未歇，經二度延期，直到 2021 年 12 月才得以召開，大會討論主題是「深化合作社本質的聲明」（Deepening Our Cooperative Identity）。

ICA 在今年合作社節重申與去年第 33 屆大會討論的同一觀點，由世界各地合作社夥伴，宣傳以人為本的合作社企業模式，建構一個更美好的社會，該模式受到自助、自我負責、民主精神、平等、公正和連帶的合作社價值以及正直、公開、社會責任、關懷他人的倫理價值的啟發，鼓勵合作社採取行動，幫助解決世界面臨的問題。ICA 指出 COVID-19 帶來世界性的危機，讓世人了解疫情蔓延與環境、經濟、雇用、及社會保護網的相互關係，合作社強調的團結、連帶的理念，發揮了實踐性的積極作用。

ICA 也已著手調查對「1995 年合作社本質聲明」的實施意見，做為未來修改合作社定義、價值、原則的重要參考，過去，合作社原則大致每 30 年配合時代變遷的需求，修正一次。ICA 同時將頒布「.COOP」為國際合作社的共同標識外，另頒關鍵訊息及其他數位資源。英國最大合作社 CG，曾在不同部門使用共同標識，提高了合作社的市占率並改善了企業形象與競爭力，ICA 意圖整合全球合作社力量，建構更美好的社會。

註 1：這個主題，有譯為「合作社營造更美好的世界」、「合作社打造更美好的世界」、「合作社建構更美好的社會」等，作者參考日本合作社全國最高組織，即日本合作社連攜機構（Japan Cooperative Alliance）、IYC 全國實行委員會幹事會於 2011 年 1 月 18 日決議將 2012 年的主題意譯為「協同組合がよりよい社會を築きます」，今年主題則譯為「協同組合はよりよい社會を築きます」。鑑於日本合作社組織一向參與 ICA 的活動，甚為熱衷深切，且經集體討論後採用之譯名，乃逐譯為「合作社營造更美好的社會」，原文「world」與「society、community」為同義字（參考 Google 譯文及台灣、大陸書店出版簡明英漢辭典），就有「……社會」的意思，以「社會」取代「世界」是依循語意，且合作社起業於地方，與社區社會緊密關聯，取譯「社會」既貼切，也更能

彰顯合作社運動的溫和屬性，意味著合作社制度可以融入不同的經濟體制，建構更美好的社會。惟譯事難免主觀判斷，自有商榷餘地，尚請方家討論。

註 2：國際合作社年的由來，乃聯合國自 1957 年設置「國際年」，對世界共同的重要主題，經由國際年的設定，在世界各地，一年中廣為宣導。聯合國通過「國際合作社年」是肯定合作社組織在資本主義制度下的存在價值，並且對資本主義制度下難於解決的貧富差距、環境保護等的難題，認證合作社制度的補偏救弊功能，並寄予深切的期待。

〈本屆國際合作社節宣言由籌備委員會敦請合作界前輩國立臺北大學名譽教授孫炳焱教授撰文〉

